

**RÁMCOVÁ SMLOUVA**  
**o poskytování překladatelských služeb**  
**z francouzského jazyka do českého jazyka a naopak**

Uzavřená na základě § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník  
(dále jen „*Občanský zákoník*“)

**Smluvní strany:**

**1. Česká republika – Nejvyšší soud**

se sídlem: Burešova 571/20, 657 37, Brno

zastoupena: Ing. Romanem Krupicou, ředitelem správy soudu, na základě pověření

č.j. S 18/2016 ze dne 5. 1. 2016

IČO: 48510190

bankovní spojení: Česká národní banka, Brno, [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC/SWIFT: [REDACTED]

(dále jen „*soud*“)

a

**2. Moudrý překlad, s.r.o.**

se sídlem: Václavské náměstí 1/846, 110 00, Praha 1

zastoupena: Michalem Moudrým, jednatelem

IČO: 27156052

DIČ: CZ27156052

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503

bankovní spojení: ČSOB, a.s., [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]

č. účtu: [REDACTED]

(dále jen „*dodavatel*“)

Dále též společně označeny jako „*smluvní strany*“ nebo každá z nich samostatně jako „*smluvní strana*“.

Smluvní strany uzavírají na základě výsledků veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „*Nejvyšší soud – poskytování překladatelských služeb z anglického a francouzského jazyka do jazyka českého a naopak*“ zadané postupem mimo režim zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*ZZVZ*“), níže uvedeného měsíce dne a roku tuto:

## **RÁMCOVOU SMLOUVU**

(dále jen „*smlouva*“)

### **Článek I**

#### **Účel a předmět smlouvy**

1. Účelem této smlouvy je úprava a stanovení podmínek poskytování překladatelských služeb po dobu účinnosti této smlouvy, včetně stanovení způsobu provádění překladatelských služeb a úhrady odměny za tyto služby.
2. Předmětem této smlouvy je poskytování překladů odborných právnických textů souvisejících převážně s agendou Nejvyššího soudu. Dokumenty překládanými z francouzského jazyka do českého jazyka a naopak jsou především rozsudky Nejvyššího soudu a rozhodnutí evropských orgánů (dále jen „*překladatelské služby*“ nebo „*překlady*“).
3. Dodavatel se zavazuje poskytovat soudu s náležitou odbornou péčí překladatelské služby dle jeho požadavků a soud se zavazuje za řádně poskytnuté překladatelské služby uhradit sjednanou odměnu.
4. Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této smlouvy.
5. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. U započaté normostrany bude fakturován odpovídající zlomek ceny za normostranu.
6. Překladatelské služby dle této smlouvy budou poskytovány osobami, které dodavatel uvedl ve své nabídce ze dne 21. 11. 2017 na straně č. 2, tj. stálým okruhem překladatelů (dále jen „*překladatelský tým*“), který zahrnuje nejméně dva překladatele s vysokoškolským vzděláním dosaženým v magisterském studijním programu a minimálně tříletou praxí s odbornými překlady do/z francouzského jazyka. Mezi těmito překladateli musí být po celou dobu účinnosti této smlouvy vedoucí překladatel s minimálně pětiletou praxí s odbornými právními překlady do/z francouzského jazyka a právník s vysokoškolským vzděláním získaným řádným ukončením studia v magisterském studijním programu v oblasti práva na vysoké škole v České republice. „*Oblastí práva*“ se rozumí magisterský studijní program právo a právní věda, obor práva.
7. Dodavatel je povinen zajistit kontrolu každého jednotlivého překladu rodilým mluvčím. Tento závazek je oprávněn plnit prostřednictvím subdodavatele.
8. Dodavatel odpovídá za správnost a jednotnost při používání zavedené terminologie jak vnitrostátního práva, tak mezinárodního práva; při vypracování překladu bude čerpat z původního znění dokumentů v příslušném jazyce (právních předpisů, judikatury NS ČR, ÚS ČR, SD EU, ESLP apod.).
9. Dodavatel při poskytování překladatelských služeb dle této smlouvy je povinen konzultovat terminologii s kontaktní osobou soudu uvedenou v jednotlivé objednávce dle článku II a v tomto ohledu respektovat pokyny soudu; doplní-li

soud/kontaktní osoba překládaný text jiným textem coby vodítkem pro použití odpovídající terminologie, je dodavatel povinen tuto terminologii v překladu použít.

10. Dodavatel musí být schopen zajistit a na vyžádání soudu prokázat plnění v souladu s podmínkami stanovenými v této smlouvě a v zadávací dokumentaci.
11. Soud nepožaduje pro plnění předmětu této smlouvy oprávnění soudního tlumočnicka.

## **Článek II**

### **Systém objednávek**

1. Jednotlivé překladatelské služby dle této smlouvy budou poskytovány na základě dílčích písemných objednávek ze strany soudu.
2. Objednávky budou obsahovat potřebné údaje, tedy především požadovaný jazyk překladu, termín pro dodání překladu a kontaktní osobu soudu pro případné řešení detailů překladu. V případě pochybností je dodavatel povinen vyžádat si od soudu doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něho dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění objednávky.
3. Dodavatel je povinen potvrdit přijetí objednávky nejpozději do konce následujícího pracovního dne od jejího obdržení, a to na e-mailovou adresu kontaktní osoby soudu uvedené v jednotlivé objednávce.
4. Po provedení překladatelských služeb dodavatel doručí vyhotovený překlad v datové podobě na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v objednávce nebo písemně na adresu soudu dle požadavků uvedených v objednávce. Současně dodavatel vyrozumí soud o tom, kteří členové překladatelského týmu se podíleli na vyhotovení předmětné objednávky.
5. Soud potvrdí přijetí překladu nejpozději do konce následujícího pracovního dne od převzetí plnění objednávky, a to formou písemného oznámení (faxem nebo e-mailem).
6. Lhůta pro plnění počíná plynout dnem potvrzení přijetí objednávky ze strany dodavatele.
7. Nedohodnou-li se smluvní strany v konkrétním případě jinak, platí, že lhůta plnění pro běžný překlad je stanovena (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami) na 20 dní od potvrzení objednávky dodavatelem. Nedohodnou-li se smluvní strany v konkrétním případě jinak, platí, že lhůta plnění pro expresní překlad je stanovena (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami) na 7 dní od potvrzení objednávky dodavatelem. Pokud není v dílčí objednávce výslovně požadován expresní překlad, platí, že je požadován překlad běžný.
8. Hrozí-li dodavateli, že nebude schopen splnit dílčí objednávku (běžnou či expresní) ve stanovené lhůtě, může požádat písemnou formou (faxem nebo e-mailem) kontaktní osobu soudu o výjimečné prodloužení lhůty k plnění. Dodavatel v žádosti navrhne délku dodatečné lhůty k plnění, soud však není návrhem vázán. Pokud soud

žádost s ohledem na povahu a konkrétní okolnosti dané objednávky vyhoví, nenastane prodlení dodavatele s plněním dané objednávky dříve než dne, který bezprostředně následuje po dni, kdy uplynula dodatečně poskytnutá lhůta k plnění.

### **Článek III**

#### **Odměna a platební podmínky**

1. Smluvní strany sjednávají za řádné poskytování předkladatelských služeb realizovaných na základě jednotlivých objednávek v rámci této smlouvy smluvní cenu za 1 normostranu textu jednotlivého běžného překladu ve výši **275,- Kč bez DPH** (slovy: dvěstěsedmdesát pět korun českých). V případě expresního překladu bude za 1 normostranu textu účtována částka ve výši **275,- Kč bez DPH** (slovy: dvěstěsedmdesát pět korun českých).
2. Cena za překladatelské služby je splatná na základě dílčí faktury vystavené dodavatelem po řádném splnění dílčí objednávky, nejdříve však po uplynutí reklamační lhůty dle čl. V bodu 4 této smlouvy. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu stanovené v ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a v ustanovení § 435 Občanského zákoníku. Faktura musí obsahovat číslo objednávky, na základě které byly poskytnuty fakturované služby, a identifikaci předmětu plnění (název překládaného dokumentu a výchozí a cílový jazyk). Splatnost faktury se sjednává na 20 kalendářních dnů od jejího doručení soudu. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je soud oprávněn ji ve lhůtě splatnosti vrátit dodavateli, aniž by se dostal do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury soudu.
3. Soud neposkytuje zálohy. Dnem úhrady se rozumí den podání bankovního příkazu k úhradě fakturované částky z účtu soudu ve prospěch účtu dodavatele.
4. Cena dle tohoto článku je konečná a nepřekročitelná a dodavatel nemá nárok na úhradu jakýchkoliv dalších nákladů. Ke sjednané smluvní ceně bez DPH uvedené v bodu 1 tohoto článku se připočte daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy platnými ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

### **Článek IV**

#### **Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Dodavatel je povinen poskytovat překladatelské služby řádně, včas, s potřebnou odbornou péčí, na vlastní náklad a nebezpečně, plně v souladu se zájmy a pokyny soudu. Služby budou prováděny v požadovaném čase a kvalitě podle určení a dispozic objednatel.
2. Dodavatel se zavazuje konzultovat terminologii překladů se soudem a respektovat jeho pokyny.
3. Dodavatel se zavazuje dodržovat formální úpravu překladů podle požadavků soudu.

4. Soud se zavazuje předat dodavateli veškeré podklady nutné pro poskytnutí překladatelských služeb.
5. Dodavatel je povinen písemně upozornit soud bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro překlad převzatých od soudu ke splnění předmětu smlouvy a nevhodnost jeho pokynů, které brání poskytnutí řádných překladatelských služeb.
6. Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu soudem, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a soud na jejich dodržení trval, nebo jestliže dodavatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
7. V případě změn překladatelského týmu dodavatele dle čl. I bodu 6 této smlouvy je dodavatel povinen písemně tuto změnu oznámit soudu nejpozději do pěti pracovních dnů, jakož i prokázat soudu kvalifikační a odborné předpoklady nového člena překladatelského týmu k výkonu překladatelské činnosti. Ustanovení čl. V bodu 7 poslední věty smlouvy se v tomto případě použije obdobně.
8. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.
9. Při poskytování překladatelských služeb prostřednictvím subdodavatele má dodavatel odpovědnost, jako by překladatelské služby poskytoval sám. Dodavatel se zavazuje informovat soud bez zbytečného odkladu o identifikaci každého subdodavatele, který pro něj bude zajišťovat plnění dle této smlouvy.

## **Článek V**

### **Odpovědnost za vady**

1. Rozsah, kvalita a provedení překladatelských služeb musí přesně odpovídat předmětu a účelu smlouvy, požadavkům a pokynům soudu/kontaktní osoby a vymezení uvedenému v této smlouvě a zadávací dokumentaci. Jakékoliv odchylky od požadavků a pokynů soudu či tohoto vymezení budou chápány jako vadné plnění. Vadami se rozumí i nedodělky a použití nesprávné terminologie.
2. Dodavatel se zavazuje poskytnout soudu požadované služby v nejvyšší kvalitě, v požadovaném množství a v dohodnutých lhůtách. Za vadný je považován překlad, který nemá vlastnosti stanovené touto smlouvou.
3. Řádně provedeným překladem se rozumí překlad provedený v souladu s požadavky dle této smlouvy, který nevykazuje žádné gramatické či stylistické chyby, použití nesprávné či nejednotné terminologie, formální nedostatky a který respektuje pokyny soudu k vyhotovení překladu.
4. Soud má právo kontroly poskytovaných překladatelských služeb. Bude-li soudem zjištěno nekvalitní provedení požadovaného překladu, může jej ve lhůtě deseti pracovních dnů od obdržení překladu buď reklamovat, nebo požadovat slevu z původní ceny jednotlivého předkladu.

5. Pokud soud zvolil uplatnění reklamace dodaného překladu, učiní reklamaci ve formě písemného oznámení (faxem nebo emailem), ve kterém alespoň druhově a příkladmo specifikuje zjištěné vady. Dodavatel je povinen odstranit tyto vady bezúplatně ve lhůtě tří pracovních dnů, nestanoví-li soud v konkrétním případě lhůtu delší. Soud je v plné výši zproštěn povinnosti uhradit cenu dílčí objednávky, pokud nebyla reklamace vyřízena včas, či pokud nebyl reklamovaný překlad řádně opraven, tj. vykazuje-li opětovně vady.
6. V případě uplatnění nároku na slevu poskytne dodavatel slevu z ceny dílčí objednávky ve výši:
  - a) 10%, pokud dodaný překlad obsahuje malé množství vad dle č. X bodu 3 smlouvy,
  - b) 25%, pokud dodaný překlad vykazuje větší než malé množství vad jednoho druhu nebo opakující se vady dvou druhů,
  - c) 50%, pokud dodaný překlad vykazuje opakující se vady více než tří druhů,
  - d) 75%, pokud dodaný překlad vykazuje opakující se vady více než pěti druhů.
7. Zjistí-li soud, že překladatelské služby poskytované určitým členem překladatelského týmu jsou opakovaně (více než třikrát) předmětem reklamace nebo uplatnění nároku na slevu, je dodavatel na návrh soudu povinen daného člena vyloučit z překladatelského týmu a bez zbytečného odkladu nahradit jinou osobou. Soud vysloví souhlas s novým členem překladatelského týmu, prokáže-li dodavatel jeho kvalifikační a odborné předpoklady pro výkon překladatelské činnosti ve smyslu čl. I bodu 6. Odepře-li soud vyslovit souhlas, je dodavatel povinen bez zbytečného odkladu navrhnout za člena překladatelského týmu jinou osobu.
8. Dodavatel je povinen nahradit veškerou škodu, kterou způsobil porušením ustanovení této smlouvy.

## **Článek VI**

### **Mlčenlivost**

1. Smluvní strany prohlašují, že všechny informace, které se při plnění předmětu smlouvy dozví, jsou důvěrné povahy.
2. Smluvní strany se zavazují zachovávat o důvěrných informacích mlčenlivost a důvěrné informace používat pouze k plnění předmětu smlouvy. Povinnost zachovávat mlčenlivost znamená zejména povinnost zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by důvěrné informace byly sděleny nebo zpřístupněny třetí osobě nebo by byly využity v rozporu s jejich účelem pro vlastní potřeby nebo pro potřeby třetí osoby, případně by bylo umožněno třetí osobě jakéhokoliv využití těchto důvěrných informací.
3. Smluvní strany jsou oprávněny předat důvěrné informace třetí osobě v případě, kdy jim tato povinnost vyplývá ze zákona nebo jiného právního předpisu nebo z pravomocného rozhodnutí soudu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě spolupracovat a učinit všechna možná opatření nutná k ochraně zájmů druhé smluvní strany.

4. Dodavatel je oprávněn předat důvěrné informace pouze svým zaměstnancům, kteří je potřebují znát pro plnění předmětu smlouvy, případně subdodavatelům, jejichž služby jsou nutné pro plnění předmětu smlouvy. Dodavatel plně odpovídá za porušení závazku mlčenlivosti ze strany svých zaměstnanců či subdodavatelů. Této odpovědnosti se nemůže zprostit.
5. Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Dodavatel má povinnost zachovat mlčenlivost i po skončení smluvního vztahu.

## **Článek VII**

### **Úrok z prodlení a smluvní pokuta**

1. Je-li soud v prodlení s úhradou plateb dle článku II této smlouvy, je dodavatel oprávněn požadovat na soudu úrok z prodlení z neuhrazené dlužné částky podle konkrétní faktury za každý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády, kterým se stanoví výše úroků z prodlení.
2. V případě prodlení dodavatele s dodáním každého dílčího překladu ve lhůtě uvedené v článku II smlouvy uhradí dodavatel soudu smluvní pokutu ve výši odpovídající 25% původní ceny dílčí objednávky včetně DPH.
3. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dodavatele dle ustanovení článku VI této smlouvy je soud oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 250 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení.
4. Ujednání o smluvní pokutě nemají vliv na povinnost nahradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost dodavatele řádně poskytnout objednanou službu.
5. Splatnost smluvních pokut je 10 pracovních dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě.

## **Článek VIII**

### **Trvání a ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou 48 měsíců od účinnosti této smlouvy nebo do vyčerpání finančního limitu 130.000,- Kč bez DPH podle toho, která skutečnost nastane dříve. Pro účely této smlouvy se vyčerpáním celkové částky rozumí okamžik, kdy součet dílčích částek bez DPH, které soud uhradil dodavateli za splnění jednotlivých objednávek v rámci předmětu této smlouvy, je roven výše uvedené celkové částce, anebo je v konkrétní situaci zjevné, že zadáním další dílčí objednávky dle článku II této smlouvy by došlo k jejímu překročení. O vyčerpání celkové částky soud bez zbytečného odkladu písemně vyrozumí dodavatele.
2. Kromě vyčerpání celkové částky uvedené v bodě 1 tohoto článku lze smlouvu ukončit písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením od smlouvy nebo písemnou výpovědí.
3. Smluvní strany jsou oprávněny vypovědět smlouvu bez udání důvodu písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

4. Dojde-li k přeměně společnosti dodavatele, je dodavatel povinen písemně oznámit tuto skutečnost soudu ve lhůtě 15 dnů od zápisu této změny v obchodním rejstříku. Soud je v tomto případě oprávněn smlouvu z tohoto důvodu písemně vypovědět. Výpovědní doba činí dva měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
5. Soud je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy dodavatelem. Za podstatné porušení smlouvy je považováno opakované (více než třikrát) nesplnění objednávky řádně nebo včas, tzn. Zejména prodlení dodavatele s dodáním jednotlivého překladu, neposkytnutí překladatelských služeb v požadované kvalitě či rozsahu anebo nedodržení pokynů soudu či jeho kontaktní osoby.
6. Smluvní strany se dohodly, že soud je oprávněn odstoupit od smlouvy bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této smlouvy v následujícím roce.
7. Soud je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek dodavatele nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku dodavatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů. Soud je rovněž oprávněno odstoupit od smlouvy v případě, že dodavatel vstoupí do likvidace.
8. Soud je dále oprávněn odstoupit od smlouvy, pokud dodavatel na návrh soudu nevyločil bez zbytečného odkladu člena překladatelského týmu dle č. V bodu 7 této smlouvy nebo pokud bez zbytečného odkladu nenavrhl na uprázdněné místo nového člena překladatelského týmu.
9. Za den odstoupení od smlouvy se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné strany doručeno druhé smluvní straně.
10. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu smluvní pokuty a náhradu škody.

## **Článek IX**

### **Ostatní ujednání**

1. Na právní vztahy, touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené, se použijí příslušná ustanovení Občanského zákoníku.
2. Dodavatel je podle §2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
3. Po vzájemnou komunikaci smluvní strany určují tyto kontaktní osoby:
  - a) soud – konkrétní osoba bude vždy uvedena v dílčí objednávce, spolu s kontaktními údaji.
  - b) Dodavatel – Michal Moudrý, tel. XXXXXXXXXXXX, e-mail: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



4. Soud se zavazuje, že zveřejní text této smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Stejným způsobem zveřejní soud i dílčí objednávku, jejíž hodnota překročí 50 tis. Kč bez DPH.
5. Dodavatel se zavazuje, že v případě vzniku sporu ohledně plnění této smlouvy, včetně jejího výkladu, vynaloží úsilí o smírné mimosoudní vyřešení věci. Pokud smluvní strany nedosáhnou smírného řešení sporu ve lhůtě šedesáti dnů ode dne, kdy dodavatel písemně vyzval soud k zahájení jednání s cílem pokusit se o smírně řešení sporné záležitosti, je dodavatel oprávněn předložit věc k projednání a rozhodnutí příslušnému sudu. Zahájením soudního řízení není dotčena povinnost smluvních stran dodržovat práva a povinnosti, ke kterým se tuto smlouvou zavázaly.

## **Článek X**

### **Výkladová ustanovení**

1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva osahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v jiné než písemné formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu a že se tedy žádná ze smluvních stran nespolehá na prohlášení druh smluvní strany, které není uvedeno v této smlouvě, jejích přílohách či dodatcích. Tím není dotčen význam komunikace stran, včetně pokynů soudu, za účelem plnění jednotlivých dílčích objednávek.
2. Výrazům a slovním spojením, které jsou v některé čísti smlouvy definovány, tj. uvedeny v uvozovkách a zvýrazněny kurzívou, je v ostatních částech smlouvy přikládán význam, který je jim přiřazen v daném definičním ustanovení.
3. Pro účely této smlouvy se „*malým množstvím vad*“ rozumí opětovný výskyt jednoho druhu vady v jednotlivém překladu méně než pětkrát.
4. Pro účely této smlouvy se jedním „*druhem vady*“ rozumí zejména:
  - a) použití nesprávné terminologie mezinárodního či evropského práva,
  - b) použití nesprávné terminologie vnitrostátního práva,
  - c) nesoudržné užívání terminologie,
  - d) gramatické chyby,
  - e) formální nedostatky,
  - f) významový posun v překladech,
  - g) nerespektování pokynů udělených soudem či pověřenou kontaktní osobou.

## **Článek XI**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy musí být učiněny písemně ve formě číslovaného dodatku k této smlouvě, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

4. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
5. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným, zdánlivým či neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na ostatní ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení, které bylo shledáno neplatným, zdánlivým či neúčinným novým ustanovením, které po obsahové stránce nejlépe odpovídá zamýšlenému účelu původního ustanovení. D té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
6. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou strany povinny se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
7. Účastníci této smlouvy prohlašují, že smlouva byla sjednána na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, že si její obsah přečetli, bezvýhradně s ním souhlasí, považují jej za zcela určitý a srozumitelný, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

V Praze dne.....

V Brně dne.....

Dodavatel:

Soud:

.....  
Michal Moudrý  
jednatel

.....  
Ing. Roman Krupica  
ředitel správy soudu